

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 29 (1956)

Heft: 10

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

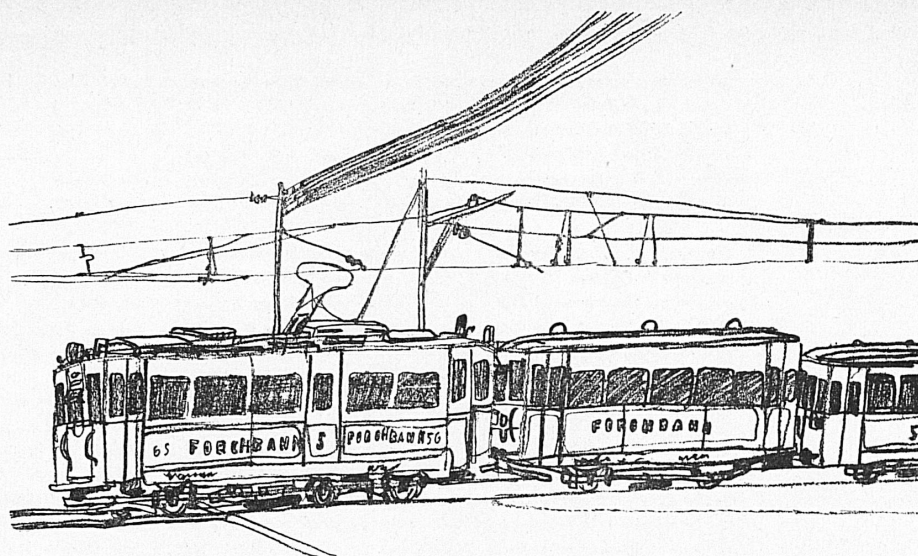
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Forchbahn zur Abfahrt bereit.
Zeichnung des achtjährigen Thedi Zürcher,
Rüschlikon, 1945.

Le chemin de fer de Forch prêt à partir.
Dessin de Thedi Zürcher, 8 ans, Rüschlikon,
1945.

Il treno della linea della Forch pronto per la
partenza. Disegno di Thedi Zürcher, di 8 anni,
di Rüschlikon, 1945.

The Forch railway engine ready for departure.
Drawing by 8-year old Thedi Zürcher,
Rüschlikon, 1945.



Kinder sind scharfe Beobachter; mit Malereien und Zeichnungen geben sie dem Oktoberheft den Auftakt und führen uns durch die Schweiz. Wir lassen sie von Ferienlandschaften diesseits und jenseits des Gottards zu allen Jahreszeiten erzählen; am Beispiel bäuerlicher Bauformen berichten sie uns von der Vielgestaltigkeit des Landes. Die Reise beginnt in der Bahnhofhalle, die mit ihrer Betriebsamkeit von jeher die kindliche Phantasie beflügelte. Mit ihren zeichnerisch naiven Perspektiven weisen uns die Kinder die richtigen zum rechten Reise-genuß, der aus dem unbefangenen Betrachten so vieler Erscheinungen der Natur und des kulturellen Lebens wächst.

Les enfants sont des observateurs précis. Leurs peintures et dessins illustrent ce numéro et nous conduisent à travers la Suisse en nous parlant de paysages en deçà et au delà du Gothard, en toutes saisons. Ils soulignent la multiplicité des aspects du pays en donnant des exemples des diverses formes de construction rustique. Le voyage commence naturellement dans la halle d'une gare qui, avec son animation, a, de tout temps, parlé à l'imagination enfantine. Les enfants, par leur perspective naïve, ont su donner une exacte représentation de la vraie joie des voyages, cette joie que chacun ressent à l'idée de pouvoir admirer à sa guise les beautés de la nature et les créations artistiques.

I ragazzi sono acuti osservatori; con le loro pitture e i loro disegni formano il preludio del fascicolo d'ottobre e ci guidano attraverso la Svizzera. Essi illustrano i paesaggi delle ferie situati al nord e al sud del San Gottardo, quali appaiono loro in tutte le stagioni; soffermandosi sulle diverse forme di edilizia rurale, danno risalto al carattere multiforme del paese. Il viaggio comincia sotto le tettoie delle stazioni, dove la viva animazione ha sempre dato ali alla fantasia infantile. Coi loro disegni dalla prospettiva ingenua i ragazzi ci mettono sulla via giusta per godere in pieno i viaggi; essi c'insegnano che il piacere del viaggiare deriva da una semplice contemplazione dei fenomeni della natura e degli eventi della vita culturale.

Children are keen observers. With their paintings and drawings they set the pace for our October issue and take us through Switzerland, showing us holiday landscapes on both sides of the Gothard in all seasons of the year. Their widely varied portrayals of rural architecture are quite in line with the great differences in styles and customs in various parts of the country. Our journey begins in a railway station whose bustling activity has always kindled children's imagination. Despite their naive perspective, children can show us the right way to enjoy travelling: simply relax and look at nature, observe the cultural life about us as we go—"look, listen and learn".

AUS DEM INHALT
TABLE DES MATIÈRES
INDICE · CONTENTS

Schweizer Jugend malt und zeichnet
Peintures et dessins d'enfants suisses
Pitture e disegni della gioventù svizzera
Kunstaustellungen
Expositions de peinture
Der Basler Münterschatz
Konzerte im Herbst
Concerts d'automne
Herbstliche Veranstaltungen
Manifestations automnales
Breitlauenen
Pferd und Mensch
Rilke im Wallis
Reisen mit der Eisenbahn
ermöglichen vielfältige Kombinationen
Die Konferenz um die Milliarde